

## 中英否定式對比與教學應用

林麗寬  
通識中心

## 摘要

中文的否定標記以「不」與「沒」為主；英語的否定標記則主要有 not 否定、no 否定和詞綴否定三者。中英文表達否定的概念和方式和中文有很多不同的地方，容易形成學習上的困難和閱讀理解上的錯誤。本文由形式與語義兩方面著手，將英文的否定句式歸納為下列五種模式：（一）形式上有否定標記，句意亦為全否定；（二）形式上有否定標記，但句意為部份否定；（三）形式上有否定標記，但句意為肯定；（四）形式上無否定標記，但句意為部份否定；（五）形式上無否定標記，但句意為全否定。本文利用對比分析法對比中英文的句式差異，由形式與語義的搭配關係說明英文否定句式的表達方式及其與中文表達方式的差異，希望能幫助學習者釐清並理解英語獨特的否定表達方式，了解中英文否定式的表達差異，以提供英語教師作為語言教學的參考。

**關鍵詞：**否定句式、中英對比、否定標記

## 一、前言

任何語言都有表達否定的機制，中文表達否定概念的詞彙有不、沒（有）、無、別、莫、非、勿、甬、罔、靡、匪等，其中以「不」與「沒」最為常用。至於英文，表達否定概念的方式基本上是借助否定詞 not, no, never, hardly 及一些帶否定前綴如 un-, dis-, not-, in-, none-, il-或後綴如-less 的詞等來完成，其中又以 not 和 no 最為常用。

然而，「不」與「沒」和 not 和 no 並不能完全對應，尤其在句式中，英文句子在形式上出現 not 與 no 的地方，在許多地方並不能用中文不或沒的方式去理解，因此在實際教學時，經常發現學生許多錯誤。例如：

Both of them are not my brothers.

學生看到這樣的句子，很直覺就會依中文的表達習慣解讀為「他們倆都不是我兄弟」。同樣的，當學生要用英文說出：「他們倆都不是我兄弟」時，往往也脫口而出就說：「They both are not my brothers.」。儘管英語教師在教學時都會一再強調所部分否定（Partial Negative）的觀念，教學生 every、all、both 等與否定詞 not 結合時，不是全部否定“全不是”，而是部分否定“不全是”，但學生在應用和理解上仍然十分容易犯錯。

此外在英語否定句式的學習、理解和運用過程中，經常出現一些句子雖然形式上有否定詞但意義上卻是肯定的，如：

You can't not be too careful in the exam.

考試時要特別小心。

He is the last man for the job.

他最不配擔任這個工作。

由形式上看上述例句中有 not，但卻沒有否定的意思；下面句子沒有否定詞但句意卻反而是表達否定的含義。像這種形式與語義的不一致，對學習英文的學生而言往往形成閱讀和理解上的困難和錯誤。

由於英語表達否定的概念和方式與中文的表達習慣有很多不同的地方，因而造成學習否定句式的困難。然而在實際的語言教學上，較少將否定式獨立出來教學，一般多是隨詞彙或片語做附帶的解釋或說明，較少全面性的介紹和分析。因此本文希望將英文中的否定式表達做一系統化的介紹，透過中英對比，說明中英否定的差異，以幫助學生建立否定句式的表達語感，並為英語教師在英語否定句式的教學應用上提供一點教學上的參考。

## 二、研究方法

根據 Tottie(1991)，英文的否定標記(negative marker)主要分為三大類：

- (1) not 否定 (not-negation)
- (2) no 否定 (no-negation)
- (3) 詞綴否定 (affixal negation)

如下表所示：

not-negation	no-negation	affixal negation
<i>not</i>	No	( <i>im</i> )perfect
	nor	( <i>ir</i> )respective
	none	( <i>in</i> )dependent
	never	( <i>un</i> )able
	neither	( <i>non</i> )functional
	nowhere, nothing, nobody	meaning( <i>less</i> )

由 Tottie(1991)的定義中可以發現，not 否定和 no 否定基本上屬於語法的範疇，而詞綴否定 (affixal negation) 則是在詞彙的範疇。對學英文的中文學生來說，由於透過前／後綴所構成的否定詞彙基本上很容易辨識，因此通過詞彙來表達否定時，並不會造成太大的問題。但是通過 not 否定和 no 否定所構成的否定句式卻因其複雜度較高，因而容易使學生犯錯。

本文不討論在詞彙的範疇所形成的詞綴否定，而是以句式為主，考察英語的 not 否定和 no 否定，以及部份在形式上不具否定標記，但在意義上卻暗含否定 (inherent negatives) 的用詞或片語，如 fail、too、far...from 等等。

本文由形式與語義兩方面同時觀察，利用 Tottie 所定義的 not 否定和 no 否定為基礎，將英文的否定句式能歸納為下列幾種模式：

- (一) 形式上有否定標記，句意亦為全否定
- (二) 形式上有否定標記，但句意為部份否定
- (三) 形式上有否定標記，但句意為肯定
- (四) 形式上無否定標記，但句意為部份否定
- (五) 形式上無否定標記，但句意為全否定

本文即根據是由外顯的否定形式與內在的否定義含這兩個角度出發，將英文相異於中文的否定表達方式加以歸納及梳理，透過英漢對比的方式，剖析兩種語言否定句式的表達方法及其異同。希望能有助學生了解英文否定式的結構及內涵，辨析差異，並提供教學參考。

### 三、結果與討論

(一) 形式上有否定標記，句意為全否定

#### 1. 形式上有 *Not* 標記，句意為全否定

not 句為一般否定句。根據 Tottie(1991)由歷時的角度研究發現，英文否定標記的表達是由“no 否定”轉移到“not 否定”。not 是目前現代英語中使用最廣泛的否定詞。not 是個副詞，可以修飾形容詞、副詞或介系詞片語，如：

It is **not** worthwhile to spend time on something you do **not** really like or **not** in your expertise.

形容詞

副詞

介詞片語

基本上，由語法結構看，英文否定標記 not 的位置是在被否定的成分之前；中文也是一樣。在否定式中，中英文都是將否定標記置於謂語（或稱動詞）之前，即以「否定詞+V」，如：

We may **not** win the match.

我們大概**不會**贏。

I'm **not** coming.

我**不**來了。

但是當英文的動詞為限定動詞時，not 卻不能單獨放在句子中形成否定，這一點與中文不同。如：

\*I **not** told him this.

我沒有告訴他這個。

中文是正確的句子，英文卻是病句。英文的 not 不能單獨放在限定動詞前(not told)，而必須加上功能詞（operator）即助動詞（do, does, did）的輔助，同時動詞要恢復原形，句子才能成立。如：

\*I not told him this. --> I did not tell him this.

## 2. 形式上有 No 否定標記，句意為全否定

形式上帶有 No 標記的句子，句括 no、never、neither、nor、none，以及由 no 所構成的合成詞 nobody, nothing, nowhere。

### (1) no、never、none、neither、nor

He is no fool.	<--->	He is not a fool.
他一點都不笨。		他不是傻瓜。
No student passed the exam.	<--->	The students did not pass the exam.
沒半個學生通過考試。		學生都沒通過考試。
She never dances.	<--->	She does not dance.
她從不跳舞。		她不跳舞。
None of us went there.	<--->	We did not go there.
我們沒半個人去那裏。		我們沒有去那裏。
None of the answers are right.	<--->	The answers are not right.
沒一個答案對。		這些答案全不對。

由上面例句可以發現，帶否定標記 no、never、none 等的句式可以和帶 Not 的句式在意義上互通，但前者的否定意味較強。除了上述基本差異外，Not、No、never、none、neither、nor 彼此之間還有一些應注意的差異如下：

### not 和 no

基本上，not 是副詞，no 是副詞或形容詞。No 和 not 雖然都可表達否定，但在句式中所表達的意義有時十分不同，如：

She is **not** a mother. <--->.

她不是個媽媽。

She is **no** mother

她不是當媽媽的料。

前者表示她沒有小孩，所以不是個媽媽；但後者表示她是個為人母者，但卻沒有當個稱職的媽媽。又如：

I did **not** receive any message.

I received **no** message (at all).

前者表示未收到任何訊息，而後者暗示我等了，可是沒有收到任何訊息。因此，‘No’比‘not a’和‘not any’在否定語義的表達上更為強烈。其它如：

It is **no** joke · 這可不是開玩笑的事。（即：這是一件正經事）

It is **not** a joke · 這不是個玩笑。

No 否定的語義較強，而 not 只是做為一般的否定句。這二者的差別，教師應該在教學上特別提醒學生注意。此外，中文習慣以“任何……不”的句式來表達全否定的地方，英文卻不能以“any....not”的形式表達，如：

任何人都不能飛。

\*Any man can't fly.

No man can fly.

在英語中，「any+N（名詞）」及 anybody, anyone 等當主語時，動詞不能用否定式，除非 anybody, anyone 後有定語修飾，動詞才可以用否定式，如：

**Anyone** (who does that) isn't honest.

任何做那件事的人不誠實。

除了 Not’ 和 ‘No’ 有不同用法外，No、nor、none、neither 這幾個否定標記的用法也各有異同：

### **No and None**

No’ and ‘None’ 意思相同。但是用法不同。no+單數／複數名詞，而 none 則是 none of+限定詞（determiner）或 none of+代名詞。例如：

沒有一個故事是真的。

**No** story is telling the truth.

**None of** the stories is telling the truth.

**None of** them is telling the truth.

如果指涉的內容只有兩個，則要用‘neither of’，不可以用 none of。如：

**None of** my friends has come yet.

還沒半個朋友來。（指三個或三個以上的朋友）

**Neither of** my friends has come yet.

我的兩個朋友都還沒來。

**neither, nor, neither....nor**

Neither'和'Nor'都是“也不”之意，二者有時可以互通，但也各自有不同用法：

He won't come to the party, **neither** will Jack.

He won't come to the party, **nor** will Jack.  
他不參加派對，Jack 也不。

You do not like him, **nor** do I.

You do not like him, **neither** do I.  
你不喜歡他，我也不喜歡。

上述的 Neither'和'Nor'都是副詞，意思都是“也不”。中文完全沒有這種表達方式。根據鄧(2003)針對對比分析與語法難易度所提出的假設，語言間的句法結構差距越大，對學習者而言，其結構的困難度越高。對這種句子，教師一定要多費時間提醒學生留意其用法。

Neither 和 nor 的另一個差別是 neither 可以用在簡答句，但 nor 不行。如：

Jack: I don't feel like going out this evening.

May: Me **neither**.

May: \*Me **nor**.

nor 可以和 not、no、never 合用，但 neither 不行。如下例：

I won't come tomorrow, **nor** the next day.

\*I won't come tomorrow, **neither** the next day.  
我明天不會來，後天也不會。

The story is not interesting **nor** instructive.  
這個故事沒有味道，也沒有教育意義。

整體而言，not 否定標記和 no 否定標記相比，由於中文否定式的表達方式是以「主詞／主語＋不／沒＋謂語部份」為主，受到這種表達習慣的影響，學生比較習慣使用有主詞或主語在句首的 not 否定式，而不太會用以 no 否定標記為句首的否定式，試比較：

這些答案全不對。

The answers are **not** right.

**None** of the answers are right.

上述兩句英文中，若要學生寫出有主詞(the answers)在句首的 not 否定式，基本上不會有太大困難，但是要學生寫出以 no 否定標記(none)為句首的否定式，就會比較困難。但事實上，中文也有以「沒.....」為句首的否定式，如：沒半個人去，沒一個對等。因此為了幫助學生加強以否定標記為句首的否定句式，不妨在翻譯和理解上將其與中文的「沒.....」句式做對應，可以有效幫助學生加快理解並提高運用能力。上述「None of the answers are right」不妨用「沒一個答案對」去理解，其它如：

**None** of the furniture got wet.

沒半件傢俱濕掉。

這個句子一般都翻譯成「傢俱全都沒濕」，因為這樣的翻譯和理解符合中文「主詞／主語＋不／沒＋謂語部份」的否定式表達習慣。但是「傢俱全都沒濕」這句話是全否定，翻成英文時，學生一不小心就會翻成「All the furniture didn't get wet. (並不是所有的傢俱都濕掉)」，變成部份否定。

**None** of his pictures is (are) imitative of Adams or anyone else .

沒有一幅畫是模仿亞當或任何人的。

(比較：他的畫沒有一幅是模仿亞當或任何其它人。)

**None** of his friends is (are) willing to help him.

沒半個／一個朋友願意幫他。

(比較：她的朋友沒一個願意幫他。)

「沒半個／一個朋友願意幫他」也可以用否定詞綴的方式說成「All (of) his friends are unwilling to help him.」。注意不能說成：Any of his friends is unwilling to help him.

(2) 形式上帶有由 no 所構成的合成詞 nobody, nothing, nowhere。

這種由 no 所構成的合成詞的否定用法，在中文裏並沒有類似的表達方式。如：

She saw nothing. (She didn't not see anything.)

\*她看了沒有。

I did nothing.

\*我做了沒事。

上述例句中，前者勉強可以用「她視而不見」相對應，但是下面那句卻找不到相同的表達方式。不過由於 nobody, nothing, nowhere 等否定詞在形式上有明顯的否定標記且意義亦是全否定，因此雖然中文無類似的表達方式，但是在理解和應用上並不會造成太大困難。如：

**Nobody** in this class is fit for art .

這個班沒有人適合藝術。

There is **nothing** so embarrassing as when things go wrong .

沒什麼比事情變糟更讓人難堪了。

I have **nothing** to do with the matter.

我跟這件事毫不相干。

### 3. 詞綴否定 (Negative affix)

英文中常用構詞的手段，利用否定詞素如 dis-，not-，un-，in-，none-，-less 等，以前綴或後綴的方式構詞，表達否定意思。如：

She is **unhappy**.

她**不**開心。

We will have the work done, **irrespective** of cost.

**不**管花多大代價,我們也要把這項工作做好。

整體而言，像這種「形式上有否定標記，句義也是全否定」的句式，由於形式與句義並不互相衝突，因此對學生而言，算是較容易理解的一種句式。

## (二) 形式上有否定標記，但句意為部份否定

英文句式中否定標記 not 和 all，both，every，always 等連用時，代表部分否定，可對應為中文的「並不是」或「並非」。如：

**Not all** men can swim.

並非所有的人都會游泳。

**Not both** brothers are here.

並非兩兄弟都在這裏。

Money is **not everything**.

金錢並非萬能。

**All** my friends do **not** agree with me.

我的朋友並非都與我持相同意見。

**Not all** Chinese people like beef.

不是所有的中國人都喜歡吃牛肉。

當 not 和 all，both，every 等連用時，不論 not 放前或放後，意思不變，都是部份否定。如：

**Not** every man is a gentlemen.

Every man is **not** a gentleman.

但是中文並非如此。否定標記位置改變時，意思也改變，如：

**不**是每個人都是紳士。

每個人都**不**是紳士。

由於中英文存在著如此不同的差異，因此容易使學生產生誤解。在教學上應特別注意。



中翻英時，要注意由語意上去判定是全否定或部分否定，再找出適當的英文對應句式，如：

任何人都不會飛。(亦即:沒有人會飛。全部否定。)

No man can fly. (不說: Any man can't fly. "any...not" 這樣的否定結構很不合於語言的習慣)

她的朋友沒一個願意幫他。

None of his friends is (are) willing to help him. 或說:

All (of) his friends are unwilling to help him.

(不說: Any of his friends is unwilling to help him. )

並不是每個人都是君子。

Not every man is a gentlemen.

=Every man is not a gentleman.

(every 和 not 連用時，不是表示 "每一個都不"，而是表示 "不是每一個都"，因此本句不可誤解為:每個人都不是紳士。)

李先生有四個女兒，但是我並不是全都認識。

Mr. Lee has five daughters, but I don't know **all** of them.

(本句英文不可誤解為:李先生有四個女兒，但是我全都不認識。)

還沒有半個學生來。None of the students is here yet.

### (三) 形式上有否定標記，但句意為肯定

在英文的句式中，有些由句法形式上雖有否定標記，但是意思上卻表達肯定意義。這種句式主要有下列情況：

#### 1. 由兩個否定標記形成雙重否定

He is **not in**competent for teaching anthropology.

他不是不能勝任人類學的教學工作。

由兩個否定標記(一個 not 和一個否定詞綴)構成，形式上雖為否定，但學生利用「負負得正」的概念去理解，一看便知是個肯定句式，因此這種形式上有兩個否定標記，句意為雙重否定的句式，基本上對學生而言並不難理解。

#### 2. 由一個否定標記搭配其它具有否定含意的詞彙如 but, without, too 等形成肯定意義：

**No** plants can survive **without** carbon dioxide.

沒有二氧化碳植物就不能生存。

You **cannot** make omelets **without** breaking eggs.

沒有耕耘，哪來收穫。

We **never** see each other **without** talking about music first.

我們沒有一次見面不先談音樂的。

(即：我們每次見面總是先談論音樂。)

I **never** go past my old school, **but** I think of Mr. Smith, the headmaster.

我從不走過母校，而不想起校長史密思先生。

(即：我每次走過母校，一定會想起史密思先生。)

It **never** rains **but** it pours.

不雨則已，雨必滂沱。(亦可解釋為：禍不單行之意)

It's **not** so high **but** we can jump it.

它並非高到我們跳不過去的地步。

**But** that I saw it, I wouldn't have believed it.

若不是親眼目睹，我一定不會相信。

I **can not but** think you are cry.

我不得不認為你在說謊。(我認為你在說謊。)

I **can not but** learn the foreign language in order to study the western civilization.

為了研究西方文化，我不得不學習外國語。

上述例句都是以一個否定標記搭配 but 或 without 而形成肯定的句式。Without 是介系詞，是「無」、「沒有」之意，but 則是連接詞，與否定詞 not 連用時，常有「若不」、「而不」之意。but 與否定詞 never 或 not 合用對學生而言較不易理解，學生容易出現錯誤，教師必須多加提醒。

另外一個是由否定標記 not (can't) 或 never 與 too 的搭配。先看下面例句：

You **can't** not be **too** careful in the exam.

考試時無論如何小心也不為過。(即：考試時要特別小心。)

You can **not** do a kindness **too** soon.

為善不嫌太早。(即：為善愈早愈好)

It's **never too** old to learn

為學不怕年高(學習永遠不嫌老，活到老學到老之意)

too 這個詞本身具有否定含義(見下面(五)的詳細說明)，和否定標記搭配使用時，不論是 never too (永遠不嫌太...) 或是 cannot...too... 在形式上雖為否定，但實則都是一種加強肯定語氣的用法。類似的語法結構還有「can never / can scarcely / can hardly...too + adj / adv」等。在語義上，都是一種肯定。

## (四) 形式上無否定標記，但句意為部份否定

有些英文句式雖然沒有否定標記，但卻可以透過像 little、few、seldom、hardly、scarcely、barely 等暗含否定(inherent negatives)的副詞，來形成否定。這種否定句式稱為半否定(semi-negation)，其否定意義不如 not, no, never 那樣絕對，否定語氣也較弱。如：

I know **little** English ; I learned it for few weeks.

我不大懂英文，我學沒幾個星期。

**Little** remains to be said .

沒有什麼可說的了。

**Hardly** anybody likes him , because he's so rude .

幾乎沒有人喜歡他，因為他太粗魯。

He could **hardly** wait to hear the news .

他迫不及待地要聽這消息。

You could **scarcely** have found a better person for the job than Miss Kane .

你幾乎找不到比凱恩小姐更適合這項工作的人了。

## (五) 形式上無否定標記，但句意為全否定

英文中有一些單詞或片語本身雖不帶否定標記，但句意卻暗含否定意味。

## 1. 暗含否定的單詞：

## (1). too+形容詞／副詞+to+V (原形動詞)

Too 這個詞具有否定含義，不過不是否定其後修飾的形容詞或副詞，而是否定其後的「to+原形動詞(infinitive)」所說的事。例如：

He is **too** tired **to** run

他太累，跑不動了。

上述 too 否定的並不是 tired，而是 to run。其它如：

It is **too** good **to** be true.

太好了，不可能是真的（即好得令人難以置信）

The employment terms he offered me seemed **too** good **to** be true

他給我的聘用條件好得有點難以置信。

It is **too** hot **to** work.

太熱了，無法工作。

He is **too** tired **to** go any farther.

他太疲倦了，無法再往前走。

在此需注意的是，too 與下列形容詞合用時（表易於：ready, apt, inclined, liable, easy, prone, likely、表渴望：anxious, eager、表樂意：willing, forward），不解作「太」，而是「十分」的意思。下列的 too 都相當於 very。如：

I am afraid her condition is not too (very) good.

她的健康狀況不大好

It is too (very) bad that you can't join our trip to the mountains.

你不能和我們一起到山中遊玩，真可惜。

He is too ready to speak ill of others.

他很會說別人壞話。

I am too apt to oversleep myself on holidays.

假日時我很容易睡過頭。

Many people are too anxious to get rich.

許多人非常渴望致富。

For most people it is all too easy to put on weight.

很多人很容易就發胖。

## (2) fail

Fail 也是一個暗含否定 (inherent negatives)。如下例：

All our plans **failed** .

我們全部的計畫都沒成功（失敗）了。

The examiners **failed** half the candidates.

主考官讓半數應考者不及格。

When I wanted his help, he **failed** me.

我需要他幫助時，他沒幫我。

Don't **fail** to let me know.

不可以不讓我知道。

The crops failed because of drought .

由於乾旱，作物歉收。

His eyesight is failing.

他的視力日漸衰退。

Several of the biggest banks failed during the depression.

蕭條時期幾家大銀行倒閉了。

The patient heart failed.

病人心力衰竭。

類似像 fail 和 too 這種暗含否定的詞，在英文中還有 lack (不夠)、exclude (不包含)、miss (不中) 等。如：

We **lack** four brushes. (i.e. We don't have four brushes.)

我們不夠四個刷子。

## 2. 比較級用法：

### (1) more....than...

more than 由形式上看是肯定，但表達的意義是"達不到可能的程度"、"簡直不可能"等否定意義。如：

He has **more** books **than** he can read.

他的書之多，讓他讀不完。(即他的書多到讀不完。)

The beauty of Taiwan is **more than** I can describe .

台灣之美非我所能形容。

That is **more than** I can tell .

那我就不能多講了。

That is **more than** you can do.

這是你所不及的。

### (2) would rather....than

would rather...than 表達的是「寧願...也不」的意思，如：

I **would rather** starve **than** beg.

我寧願餓也不乞討。

I **would rather** burn the money **than** lend it to him.

我寧願把錢燒掉也不借給他。

## 3. 其它習語或片語：

英語句意的否定含義，也可通過下面的一些習語或片語表達：

### (1) the last.....+定語從句（或 to V）

從句式形式上看是表示最高級的肯定，但實際意義卻是：不可能的、最不...。如：

He is **the last** man to accept a bribe . 他不是受賄的那種人。

He would be **the last** man to say such things · 他決不會說這種話。

Romantic is **the last** thing I am · 我決非浪漫之人。

He is the last man for such job · 他最不配擔任這項工作。

This is the last place where I expected to meet you · 我怎么也沒有想到在這裡遇見你。

(2) far from + 動名詞

表達否定意義。Far 原指距離，用在 far from 中，變成「遠非...」、「決不」之意。如：

He is **far from** being honest.

他絕非誠實之人。

I'm **far from** blaming him.

我絕不是在怪他。

Her writing is far from perfection.

她的寫作還不夠完美。

far from 有時會放在句尾，目的是加重主句的語氣，如：

This case is not as you represent, **far from** it !

這件事跟你說的不一樣，完全不一樣！

A : You have done it well. B : **Far from it** · 差遠了。

(3) anything but 也表示否定，意思是"除.....以外都不"或"一點也不"。例：

I will do **anything but** that · 我絕不做那件事。

The bridge is **anything but** safe · 那座橋一點也不安全。

#### 四、結論

“否定”是語言表達的一種形式。中英文在否定式的表達方法及習慣上，有很多差異，各自有其特點及規律，經常造成學習上的困難。本文對英語句式的否定句做一梳理，利用對比分析法，將英文的否定句式分為(一)形式上有否定標記，句意亦為全否定；(二)形式上有否定標記，但句意為部份否定；(三)形式上有否定標記，但句意為肯定；(四)形式上無否定標記，但句意為部份否定；(五)形式上無否定標記，但句意為全否定等五種模式，透過形式與句意的相互搭配，釐清英文中複雜的否定句式及其與中文的對應方式。本文希望透過這五個模式，能有效解釋英文否定句式的不同面向並解決學生在學習、理解及應用英文否定句式上的困難。在「形式結構」與「語意」二者交互運用下，希望能有效幫助學生對英文否定式的學習、理解和運用，並為英語教師在英語教學的應用上，提供一些助益。

#### 參考資料

中文：

- 劉宓慶 (1997) 《英漢翻譯訓練手冊》。台北：書林。
- 吳潛誠：《中英翻譯:對比分析法》，臺北市：文鶴，民 85
- 黃宣範：《中英翻譯：理論與實踐》，1978
- 陳定安：《英漢比較與翻譯》，新學識文教出版中心，1988
- 黃國彬：《語言與翻譯》，臺北市：九歌，民 90
- 林威揚：《英文精要》臺北市：百利出版
- 王廣滇,蔡政雄：《翻譯句型》，臺北市：大學搖籃出版社，民 68
- 金陵：《英語教學論壇》，臺北市：金陵英語教學網
- 靳梅琳：《英漢翻譯概要》，臺北市：三暉,民 84
- 洪福全：《英文常用字辨》，臺北市：文鶴，民 85
- 奈達 (Nida, Eugene A.) 著，譚載喜編：《新編奈達論翻譯》，中國對外翻譯出版公司，1999
- 林麗寬：〈翻譯教學中的對比分析法在英語學習上之應用〉，第八屆實用英語人才培育研討會論文集，南亞技術學院
- 林麗寬：〈翻譯詞彙與外來語之探討〉，第六屆實用英語人才培育研討會論文集，南亞技術學院
- 陳俊光(2007)。對比分析與教學應用。台北：文鶴出版有限公司
- 丘曉琪(1981)。「不」和「沒」。漢語學習，23-27。
- 聶仁發(2001)。否定詞“不”與“沒有”的語義特徵及其時間意義。漢語學習，第一期，21-27。
- 林芯妤(2008)。現代漢語「不」和「沒」之比較分析與教學活動設計：以英語為母語學習者的偏誤及學習策略分析為基礎 = Modern Chinese negative adverbs Bu and Mei : comparative analysis and curriculum activity design : analysis of error and learning strategies in the case of native English speakers。台北：國立臺灣師範大學華語文教學研究所碩士論文。

Li, Charles N., Thompson, Sandra A. 著，黃宣範譯(1983). 漢語語法。臺北: 文鶴出版有限公司。

英文：

Brower, Reuben A. On Translation. New York ; Oxford University Press, 1966

Sapir, Edward. An Introduction to the Study of Speech 虹橋, 1970

Tottie. Gunnel. 1991. Negation in English Speech and Writing: A Study in Variation. San Diego: Academic Press.

Macmillan Dictionary Online. (<http://dictionary.cambridge.org>)

Argumentative Strategy : Negation. (<http://rhetoric.ln.edu.hk/Argumentative/Negation.html>)

Ignacio M. Palacios Martínez. Negative polarity idioms in Modern English. University of Santiago de Compostela

Decline of some Middle English Features of Negation in the Fifteenth Century: A Study of The Paston Letters. Yoko Iyeiri Publication Series 5, 2006

Teng, Shou-hsin (1974). Verb classification and its pedagogical extension. In S.-H. Teng (Ed.). (2005). Studies on Modern Chinese syntax [ 漢語語法論文集 ] (pp.31-54). Taipei: Crane Publishing.